

## Tradizione manoscritta

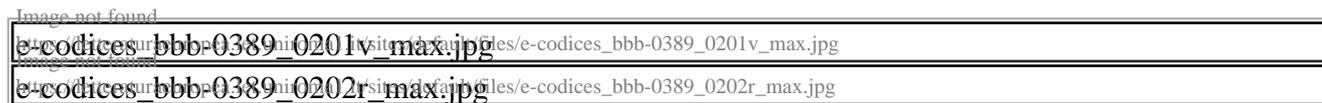
- letto 748 volte

## CANZONIERE C

- letto 519 volte

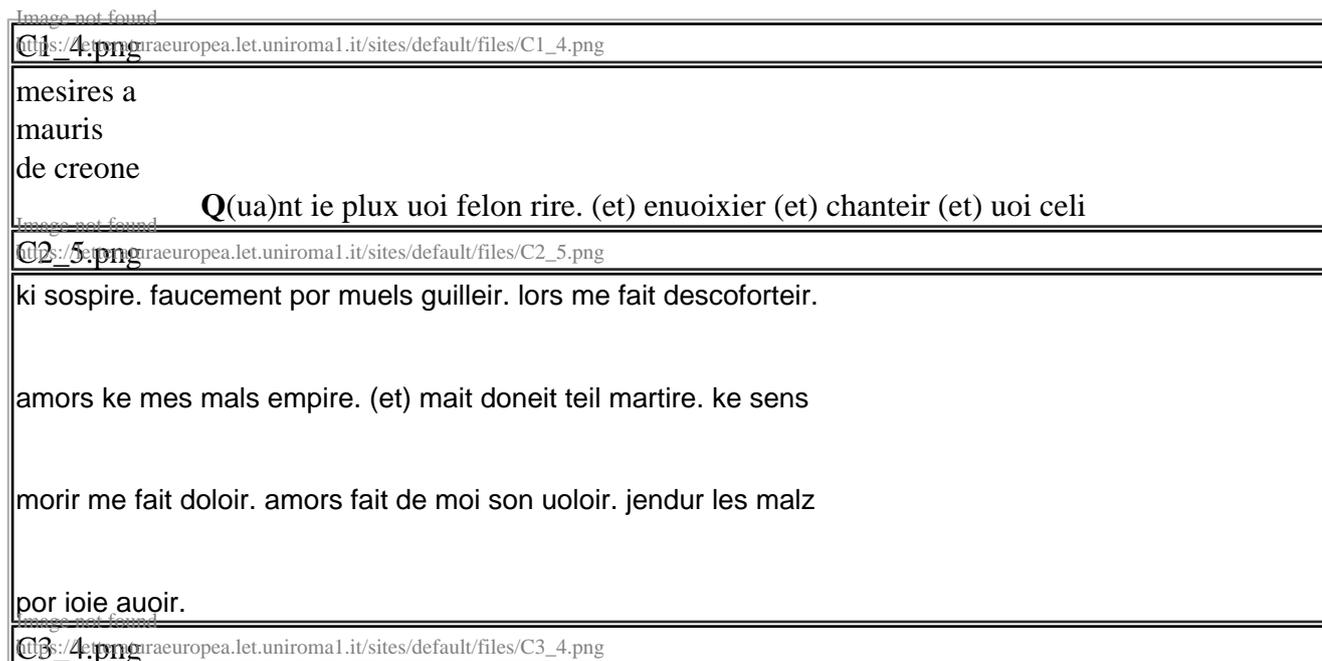
## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 430 volte

## Edizione diplomatica



**M**(ou)lt per est crueis li sires. cui on sert bien sens fauceir  
ki se corroce (et) aire. q(ua)nt il doit gueridoneir. (et) de tant  
fait ablaimeir. la belle ou mes cuers se mire. la mue  
dre com puist eslire. la muels uaillans des millors. se ie lain ne men  
blasmeis mie. mes fins cuers ne pance aillors.

C4\_5.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4\\_5.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_5.png)

**T**ant redout son escon-  
dire. (et) son orguillous pairleir. ke dauant li noz riens dire. plaindre  
ne mercis crieir. se me solais el pensier. (et) mes cuers kaillors ne tire.  
chante q(ua)nt plux la remire. ie men lou (et) si men duel. aincor sorent si  
mi eul. cest mes cuers lai ou ie ueul.

C5\_5.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5\\_5.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_5.png)

**T**rop est amors fiere (et) dure. uers  
ceuls ki font son comant. (et) moins ait il de mesure. ke plux la sert loi  
alment. amors ie ne uos dement. de tous biens fors ke droiture. (et) ke  
ne me puisse nuire. fauls ne felon losengier. ki mont mort. Iai tout  
perdut per loialment seruir. nonkes no de li confort.

C6\_4.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6\\_4.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_4.png)

**V**ns douls es-  
poirs maseure. ke me renioist souent. kains plux belle creature. nai  
mait nuls en son uiuant. riens ne fault en son cors gent. ne en sa-  
belle faiture. ou mercis est li obscure. ke ien morai tous denuie. del  
douls paix mestuet par-  
tir. a deu comant mamie.

- letto 424 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

**Q**(ua)nt ie plux uoi felon rire. (et) enuoixier (et) chanteir (et) uoi celi

ki sospire. fausement por muels guilleir. lors me fait descoforteir.

amors ke mes mals empire. (et) mait doneit teil martire. ke sens

morir me fait doloir. amors fait de moi son uoloir. jendur les malz

por ioie auoir.

Quant je plux voi felon rire

et envoixier et chanteir,

et voi celi ki sospire

fausement por muels guilleir,

lors me fait descoforteir.

Amors, ke mes mals empire,

et m'ait doneit teil martire

ke sens morir me fait doloir.

*Amors fait de moi son voloir,*

*j'endur les malz por joie auoir.*

## II.

**M**(ou)lt per est crueis li sires. cui on sert bien sens fauceir

ki se corroce (et) aire. q(ua)nt il doit gueridoneir. (et) de tant

fait ablaimeir. la belle ou mes cuers se mire. la mue

dre com puist eslire. la muels vaillans des millors. se ie lain ne men

blasmeis mie. mes fins cuers ne pance aillors.

Moult per est crueis li sires,

cui on sert bien sens fauceir,

ki se corroce et aire

quant il doit gueridoneir;

et de tant fait ablaimeir

la belle, ou mes cuers se mire,

la muedre c'om puist eslire,

la muels vaillans des millors.

*Se je l'ain ne m'en blasmeis mie,*

*mes fins cuers ne pance aillors.*

## III.

**T**ant redout son escon-

dire. (et) son orguillous pairleir. ke dauant li noz riens dire. plaindre

ne mercis crier. se me solais el pensier. (et) mes cuers kaillors ne tire.

chante q(ua)nt plux la remire. ie men lou (et) si men duel. aincor sorent si

mi eul. cest mes cuers lai ou ie ueul.

Tant redout son escondire  
et son orguillous pairleir,  
ke davant li n'oz riens dire,  
plaindre, ne mercis crieir;  
se me solais el pensier,  
et mes cuers, k'aillors ne tire,  
chante quant plux la remire:  
je m'en lou et si m'en duel.  
*Aincor sorent si mi eul,  
c'est mes cuers lai ou je veul.*

#### IV.

**Trop est amors fiere (et) dure. uers**  
ceuls ki font son comant. (et) moins ait il de mesure. ke plux la sert loialment. amors ie ne uos dement. de tous biens fors ke droiture. (et) ke ne me puisse nuire. fauls ne felon losengier. ki mont mort. Iai tout perdut per loialment servir. nonkes no de li confort.

Trop est Amors fiere et dure  
vers ceuls ki font son comant,  
et moins ait il de mesure  
ke plux la sert loialment.  
Amors, je ne vos dement  
de tous biens fors ke droiture,  
et ke ne me puisse nuire  
fauls ne felon losengier ki m'ont mort.  
*J'ai tout perdut per loialment servir,  
n'onkes n'o de li confort.*

#### V.

**Vns douls espoirs**  
maseure. ke me renioist souent. kains plux belle creature. nai mait nuls en son uiuant. riens ne fault en son cors gent. ne en sa-belle faiture. ou mercis est li obscure. ke ien morai tous denuie. del  
douls paix mestuet partir. a deu comant mamie.

Uns douls espoirs m'aseüre,  
ke me renjoist sovent:  
k'ains plux belle creature  
n'aimait nuls en son vivant;  
riens ne fault en son cors gent,  
ne en sa belle faiture,  
ou mercis est li obscure,  
ke j'en morai tous d'envie.  
*Del douls paix m'estuet partir,  
a Deu comant m'amie.*

- letto 444 volte

## CANZONIERE M(1)

- letto 503 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais\_844\_Lambert\_1%27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_5.jpg)

- letto 455 volte

## Edizione diplomatica

<p>Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt</p> <p>Image not found</p> <p><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367.jpg</a></p>	<p><b>Guios de digon</b></p> <p>Qvant ie voi pluz felons rire. et</p> <p>enuoisier et chanter. et voi q(ue)</p> <p>chascuns souspire. faussement por mieuz</p> <p>Giller. lors me fait desc(on)forter. amors qui</p> <p>mes maus empire. et ma done tel martire</p> <p>qui sanz morir mi fait doloir. Amors font</p> <p>de moi lor voloir. iendur les maus por bie(n)</p> <p>auoir.</p>
<p>Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt</p> <p>Image not found</p> <p><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-2.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-2.jpg</a></p>	<p><b>Mout parest crueus li sire. c(on) sert de cuer</b></p> <p><b>de fausser. qui se corrouce et aire. quant</b></p> <p><b>il doit guerredoner. maiz cent tans fait a</b></p> <p><b>blasmer. ma dame ou mes cuers se mire. la</b></p>

<p>Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-3.jpg</a></p>	<p>mieudre c(on) puist eslire. la pluz vaillanz des meillors.</p> <p>Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins cuers ne pense aillors.</p>
<p>Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-5.jpg</a></p>	<p>Qant redout son esc(on)dire. et son ergueilleoz parler. quant la voi si nos rienz dire. plaindre. ne merci crier. si me soulaz en penser. car aillors mes cuers ne tire. si chant. qua(n)t pluz la remue, si men lo. et pluz men dueil.</p> <p>Encor soient ci mi oeill. sest mes cuers la ou ie vueill.</p>
<p>Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-4.jpg</a></p>	<p>Mout est amors fiere et dure. a ceus qui font son talent. et mains i trueue mesure. cil qui la sert bonement. amors pluz ne vos demant. de toz vos biens fors droiture. et q(ue) ne me puissent nuire. faus et felon qui mont mort.</p> <p>Jai tot perdu por loiaument amer. nonques nen eu ne soulaz ne deport.</p>
<p>Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-6.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_367-6.jpg</a></p>	<p>Vns dous espoirs masseure. qui me resioist souent. cainc tant bele creature. nama nus en son viuant. rienz ne faut en son cors ge(n)t. ne en sa simple figure. fors tant que de moi ma cure. dont le morrai denuie.</p> <p>Aler mestuet el douz pais ou ie laissai ma- mie.</p>

- letto 424 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p>Quant ie voi pluz felons rire. et enuoisier et chanter. et voi q(ue) chascuns souspire. fausement por mieuz Giller. lors me fait desc(on)forter. amors qui mes maus empire. et ma done tel martire qui sanz morir mi fait doloir. Amors font de moi lor voloir. iendur les maus por bie(n) auoir.</p>	<p><b>I.</b> Quant je voi pluz felons rire et envoisier et chanter, et voi que chascuns souspire fausement por mieuz giller, lors me fait desconforter Amors, qui mes maus empire, et m'a doné tel martire qui sanz morir mi fait doloir. <i>Amors font de moi lor voloir, j'endur les maus por bien avoir.</i></p>
<p>Mout par est crueus li sire. c(on) sert de cuer de fausser. qui se corrouce et aire. quant il doit guerredoner. maiz cent tans fait a blasmer. ma dame ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire. la pluz vaillanz des meillors.  Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins cuers ne pense aillors.</p>	<p><b>II.</b> Mout par est crueus li sire, c'on sert de cuer de fausser, qui se corrouce et aire quant il doit guerredoner; maiz cent tans fait ablasmer ma dame, ou mes cuers se mire, la mieudre c'on puist eslire, la pluz vaillanz des meillors. <i>Se je l'aim ne m'en blasmez mie, mes fins cuers ne pense aillors.</i></p>
<p>Quant redout son esc(on)dire. et son ergueiloz parler. quant la voi si nos rienz dire. plain- dre. ne merci crier. si me soulaz en penser. car aillors mes cuers ne tire. si chant. qua(n)t pluz la remire; si men lo. et pluz men dueil.  Encor soient ci mi oeill. sest mes cuers la ou ie vueill.</p>	<p><b>III.</b> Quant redout son escondire et son ergueiloz parler quant la voi si n'os rienz dire, plaindre, ne merci crier; si me soulaz en penser, car aillors mes cuers ne tire, si chant quant pluz la remire: si m'en lo et pluz m'en dueil. <i>Encor soient ci mi oeill, s'est mes cuers la ou je vueill.</i></p>

<p><b>M</b>out est amors fiere et dure. a ceus qui font son talent. et mains i trueue mesure. cil qui la sert bonement. amors pluz ne vos demant. de toz vos biens fors droiture. et q(ue) ne me puissent nuire. faus et felon qui mont mort.</p> <p>Jai tot perdu por loiaument amer. nonques</p> <p>nen eu ne soulaz ne deport.</p>	<p><b>IV.</b></p> <p>Mout est Amors fiere et dure a ceus qui font son talent, et mains i trueve mesure cil qui la sert bonement. Amors, pluz ne vos demant de toz vos biens, fors droiture, et que ne me puissent nuire faus et felon qui m'ont mort. <i>J'ai tot perdu por loiaument amer, n'onques n'en eu ne soulaz ne deport.</i></p>
<p><b>Vns</b> dous espoirs masseure. qui me resioist souent. cainc tant bele creature. nama nus en son viuant. rienz ne faut en son cors ge(n)t. ne en sa simple figure. fors tant que de moi na cure. dont ie morrai denuie.</p> <p>Aler mestuet el douz pais ou ie laissai ma-</p> <p>mie.</p>	<p><b>V.</b></p> <p>Uns dous espoirs m'asseüre, qui me resjoist sovent: c'ainc tant bele creature n'ama nus en son viuant; rienz ne faut en son cors gent ne en sa simple figure, fors tant que de moi n'a cure, dont je morrai d'envie. <i>Aler mestuet el douz pais ou je laissai m'amie.</i></p>

- letto 474 volte

## CANZONIERE M(2)

- letto 517 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_btv1b8419ddd2440.JPG">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_btv1b8419ddd2440.JPG</a></p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_btv1b841dd92440-2.JPG">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_btv1b841dd92440-2.JPG</a></p>

- letto 427 volte

# Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais\_844\_Lambert\_1%27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_287.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_287.jpg)

**Q**uant ie voi plus felons rire (et) enuoisier (et) chant(er). (et) voi q(ue) chascuns  
sospire faussement p(er) miex guiler. lo(r)s me fait desc(on)fort(er) amors q(ui) mes  
maus empire. (et) ma dame tel martire q(ui) sans morir me fait doloir. am(our)s  
font de moi lor voloir jendur les maus pour miex valoir.

Untitled%202\_1.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.png)

**M**out p(ar) est crueus li sire com sort de cuer de fausser. q(ui) se courouche (et)  
aire q(ua)nt il doit guerredouner. mais tous tans fait a blasm(er) ma da-  
me ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire la plus vailla(n)s  
des meillours. Se ie laim ne me blasmes mie mes fins cuers ne pon-  
se allours.

Fran%C3%A7ais\_844\_Lambert\_1%27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_287-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_287-2.jpg)

**T**Ant redout son esc(on)dire. (et) son orgueulous p(ar)ler. q(ua)nt

Fran%C3%A7ais\_844\_Lambert\_1%27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_288.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_288.jpg)

la voi si nos riens dire. plaindre ne m(er)chi crier si me soulas en  
penser. car allours mes cuers ne tire. si chant q(ua)nt plus la  
remire. Si men lo (et) plus men dueil Encor soient ci mi ouel  
sest mes cuers la ou ie ueuil.

Untitled%203\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_0.png)

**M**out est amours fiere et dure  
a chiaus q(ui) font son talent. (et) \mais/ itrouue mesure cil q(ui) la sert boine  
ment amours plus ne. Vous demant de tous vos biens fors droi  
ture. (et) q(ui) ne me puissent nuire. Faus (et) felon q(ui) mont mort. **J**ai  
tout p(er)du p(our) loiaum(en)t am(er). nonq(ue)s ne(n) euch ne soulas ne deport.

Untitled%204\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.png)

**V**ns dous  
espoirs masseure. q(ui) me resioist souue(n)t. cai(n)c ta(n)t bele creature. nama nus  
e(n) so(n) uiua(n)t rie(n)s ne faut en so(n) cors ge(n)t. ne e(n) sa si(m)ple figure. fors ta(n)t q(ue) de  
moi  
na cure. do(n)t ie morrai denuie. aler mestuet ou dous pais. ou ie laissai mamie

- letto 450 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

## I.

Quant ie voi plus felons rire (et) enuoisier (et) chant(er). (et) voi q(ue) chascuns souspire faussement p(er) miex guiler. lo(r)s me fait desc(on)fort(er) amors q(ui) mes maus empire. (et) ma dame tel martire q(ui) sans morir me fait doloir. am(our)s font de moi lor voloir jendur les maus pour miex valoir.

Quant je voi plus felons rire  
et envoisier et chanter,  
et voi que chascuns souspire  
faussement per miex guiler,  
lors me fait desconforter  
Amors, qui mes maus empire,  
et m'a dame tel martire  
qui sans morir me fait doloir.  
*Amours font de moi lor voloir,  
j'endur les maus pour miex valoir.*

## II.

Mout p(ar) est crueus li sire com sort de cuer de fausser. q(ui) se courouche (et) aire q(ua)nt il doit guerredonner. mais tous tans fait a blasm(er) ma dame ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire la plus vailla(n)s des meillours. Se ie laim ne me blasmes mie mes fins cuers ne pousse allours.

Mout per est crueus li sire,  
c'om sort de cuer de fausser,  
qui se courouche et aire  
quant il doit guerredonner;  
mais tous tans fait ablasmer  
ma dame, ou mes cuers se mire,  
la mieudre c'on puist eslire,  
la plus vaillans des meillours.  
*Se je l'aim ne me blasmes mie,  
mes fins cuers ne pousse allours.*

## III.

TAnt redout son esc(on)dire. (et) son orguellous p(ar)ler. q(ua)nt la voi si nos riens dire. plaindre ne m(er)chi crier si me soulas en penser. car allours mes cuers ne tire. si chant q(ua)nt plus la remire. Si men lo (et) plus men dueil Encor soient ci mi ouel sest mes cuers la ou ie uueil.

Tant redout son escondire  
et son orguellous parler  
quant la voi si n'os riens dire,  
plaindre, ne merchi crier;  
si me soulas en penser,  
car allours mes cuers ne tire,  
si chant quant plus la remire:  
si m'en lo et plus m'en dueil.  
*Encor soient ci mi ouel,  
s'est mes cuers la ou je vueil.*

**IV.**

**Mout est amours fiere et dure**  
a chiaus q(ui) font son talent. (et) \mais/ itrouue mesure cil q(ui) la sert boine  
ment amours plus ne. Vous demant de tous vos biens fors droi  
ture. (et) q(ui) ne me puissent nuire. Faus (et) felon q(ui) mont mort. **Jai**  
tout p(er)du p(our) loiaum(en)t am(er). nonq(ue)s ne(n) euch ne soulas ne deport.

Mout est Amours fiere et dure  
a chiaus qui font son talent,  
et mais i trouve mesure  
cil qui la sert boinement.  
Amours, plus ne vous demant  
de tous vos biens, fors droiture,  
et qui ne me puissent nuire  
faus et felon qui mo'nt mort.  
*J'ai tout perdu pour loiaument amer,  
n'onques n'en euch ne soulas ne deport.*

**V.**

**Vns dous**  
espoirs masseure. q(ui) me resioist souue(n)t. cai(n)c ta(n)t bele creature. nama nus  
e(n) so(n) uiua(n)t rie(n)s ne faut en so(n) cors ge(n)t. ne e(n) sa si(m)ple figure. fors ta(n)t q(ue) de  
moi  
na cure. do(n)t ie morrai denuie. aler mestuet ou dous pais. ou ie laissai mamie

Uns dous espoirs m'asseüre,  
qui me resjoist souvent:  
c'ainc tant bele creature  
n'ama nus en son vivant;  
riens ne faut en son cors gent  
ne en sa simple figure,  
fors tant que de moi n'a cure,  
dont je morrai d'envie.  
*Aler m'estuet ou dous païs  
ou je laissai m'amie.*

- letto 458 volte

## CANZONIERE T

- letto 517 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_318.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318.jpg)

- letto 454 volte

# Edizione diplomatica

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_318.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318.jpg)

**Q** vant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor vouloir. jendur les maus por ioie auoir

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_318-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318-2.jpg)

**M**olt par est cruex li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)  
aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou  
mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_318-3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_318-3.jpg)

### Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain-  
dre ne merci crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si  
cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_38-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_38-4.jpg)

### Molt est amors

fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la  
sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture  
(et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort

Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_38-5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_38-5.jpg)

Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kainc tant belle  
creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne  
en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie

Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie

- letto 435 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q vant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor vouloir. jendur les maus por ioie auoir

Quant je voi pluz felons rire  
et envoisier et chanter,  
et voi ke chascuns sospire  
fausement por miex giller,  
lors me fait desconforter  
Amors, ki mes maus empire,  
et m'a doné tel martire  
ki sans morir me fait doloir.  
*Amors font de moi lor voloir,  
j'endur les maus por joie avoir.*

## II.

Molt par est cruex li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)  
aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou  
mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

Molt par est cruex li sire,  
c'om sert de cuer sans fauser,  
ki se coroce et aire  
quant il doit guerredoner;  
mais .c. tans fait ablasmer  
ma dame, ou mes cuers se mire,  
la meudre c'om puist eslire,  
la miex vaillans des millors.  
*Se je l'aim ne m'en blasms mie,  
mes fins cuers ne pense aillors.*

## III.

### Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain-  
dre ne merci crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si  
cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.

Tant redoc son escondire  
et son orgellex parler  
quant la voi si n'os riens dire,  
plaindre, ne merci crier;  
si me soulas em penser,  
car aillors mes cuers ne tire,  
si cant quant plus la remire:  
je m'en lo et si men duel.  
*Encor soient chi mi oel,  
s'est mes cuers la ou je voil.*

## IV.

### Molt est amors

fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort

Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport

Molt est Amors fiere et dure  
a cex ki font son talant,  
et mains i trove mesure  
cil ki la sert boinement.  
Amors, plus ne vos demanc  
de tos vos biens, fors droiture,  
et ke ne me puissent nuire  
faus et felon ki m'ont mort.  
*J'ai tout perdu por loiaument amer,  
n'onques n'en euc ne soulas ne deport.*

V.

Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kainc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie

Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie

Uns dous espoirs m'aseüre,  
ki me resjoist sovent:  
k'ainc tant belle creature  
n'ama nus en son vivant;  
riens ne faut en son cors gant  
ne en sa simple figure,  
fors tant ke de moi n'a cure,  
dont je morrai d'envie.  
*Aler m'estuet el douc pais  
ou je morrai d'envie.*

- letto 409 volte

## CANZONIERE U

- letto 495 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

---

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60daf009580\\_150-2.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60daf009580_150-2.JPG)

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60asdf009580\\_150-3.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60asdf009580_150-3.JPG)

- letto 431 volte

## Edizione diplomatica

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_150.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_150.jpg)

**Quant** ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer

(et) uoi chescun qui sospire falsement por meuz guiler.

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_151.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151.jpg)

**lors** me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si

ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir

**Amors** font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie

auoir.

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_151-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151-2.jpg)

**Molt** p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz  
fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre-  
doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers  
se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz  
des meillors. **Se** ie laim ne men blasmez mie. mes fins  
cuers ne panse aillors.

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_151-3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_151-3.jpg)

Tant redout son escondire (et) son  
orguillous parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre  
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-  
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo  
(et) li men dueil. Encor soient ci mi oil. sest mes cuers la ou ie  
uoil

- letto 432 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Quant ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer

(et) uoi chescun qui sospire falsement por meuz guiler.

lors me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si

ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir

Amors font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie

auoir.

Quant je plus voi felon rire

et enuoisier et juer

et voi chescun qui sospire

falsement por meuz guiler,

lors me fait desconforter

Amors, qui mes mals empire,

si m'a doné tel martire

que senz morir me fait doloir.

*Amors font de moi lor voloir,*

*j'enduir les mals por joie auoir.*

### II.

Molt p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz

fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre-

doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers

se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz

des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins

cuers ne panse aillors.

Molt per est cruels li sire,  
quant on lo sert senz fauser,  
qui se correce et aïre  
quant il doit guerredoner;  
soul d'itant fait ablasmer  
la bele, ou mes cuers se mire,  
plus bele c'on puisse eslire,  
la miez vaillanz des meillors.  
*Se je l'aim ne m'en blasmez mie,  
mes fins cuers ne panse aillors.*

### III.

Tant redout son escondire (et) son  
orguillous parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre  
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-  
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo  
(et) li men dueil. **Encor soient ci mi oil.** sest mes cuers la ou ie  
uoil

Tant redout son escondire  
et son orguillous parler  
que devant li n'os rien dire,  
plaindre, ne merci crier;  
si se solace el panser,  
mes cuers qui aillors ne tire,  
s'en chant qant plus la remire:  
je m'en lo et li m'en dueil.  
*Encor soient ci mi oil,  
s'est mes cuers la ou je voil.*

- letto 419 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-508>

#### Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/201v/0/Sequence-2614>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f367.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f287.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f318.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f150.image>